

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page	i
Inside Title Page.....	ii
Degree Requirement.....	iii
Declaration Page.....	iv
Dedication	v
Approval Page.....	vi
Acknowledgements	vii
Epigraph	viii
Table of Contents.....	ix
List of Tables.....	xi
List of Examples	xii
Abstrak.....	xiii
Abstract	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problems	9
1.3 Objectives of the Study	9
1.4 Significances of the Study	10
1.5 Definitions of Key Terms	10
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	12
2.1 Theoretical Framework	12
2.1.1 Idiomatic Expression	12
2.1.2 Audiovisual Translation	22
2.1.3 Subtitling	24
2.1.4 Subtitling Strategies	26
2.2 Review of related Studies	33
CHAPTER III RESEARCH METHOD	37
3.1 Research Approach	37

3.2 Data Sources	37
3.3 Technique of Data Collection	38
3.4 Technique of Data Analysis	39
CHAPTER IV RESULT AND DISCUSSION	41
4.1 Result	41
4.1.1 The Classification of Idiomatic Expressions	42
4.1.1.1 Slang.....	43
4.1.1.2 Colloquial.....	46
4.1.1.3 Phrasal Verb.....	48
4.1.1.4 Metaphor	50
4.1.1.5 Simile	52
4.1.1.6 Saying.....	53
4.1.2 The Subtitle Strategies of Idiomatic Expressions .	54
4.1.2.1 Transposition.....	56
4.1.2.2 Calque	59
4.1.2.3 Compensation.....	60
4.1.2.4 Explication	61
4.1.2.5 Substitution	62
4.1.2.6 Omission	63
4.2 Discussion	64
CHAPTER V CONCLUSION	68
REFERENCES	70